

## 前言 (Preface)

亲爱的读者：欢迎您们来阅读这个中文圣经版本。有几件事想先向您们说明一下，以免当您们阅读这个中文版本时会感到讶异。

首先，我是根据希伯来文英文并列的旧约圣经做基础，通过查阅希伯来文英文圣经字典，尽量用比较浅白的中文来翻译，所以和普遍使用的和合本中文圣经有些出入。特别是当我遇到希伯来原文的意思不是非常明确的时候，我参考了一些中文圣经版本和许多英文圣经版本，经过祷告以后，才做出最后的决定。

第二点，我把上帝的名字从耶和华改成雅伟，因为这是希伯来文正确的发音。同时由于改成了雅伟，所以有些人名，例如：约书亚、以赛亚、撒迦利亚、等等，还有哈利路亚，它们的最后一个字，亚，也都改成文雅的雅。因为他们的最后一个字 **ah**，是代表上帝的名字，雅。

第三点，申命记这书名有些人不明白它的意思，所以我把它改成三令五申记。士师记改成军政领袖记，好让读者比较容易明白。

第四点，是士师记十四章 **15** 节里的第 **7** 天，改成第 **4** 天。因为这两个希伯来数字比较容易混淆，但是按照上下文的意思，第 **4** 天比较合理。

第五点，但以理书五章 **31** 节里的大流士，我把它改成居鲁士。因为按照圣经的历代志下、以斯拉记和以赛雅书、以及

波斯历史，攻下巴比伦的王应该是居鲁士，而不是大流士。在希伯来原文里，这两个名字差不多，一个是 **drs**，另一个是 **crs**，只有前面的第一个字母不同，一个是 **d**，一个是 **c**。而在希伯来原文这两个子音的差别只是一点而已，就像一个只是口，另外是一个是口里面加上一点。

第六点，我把黑门山改成荷门山，因为它是译音而不是译义，以免有人误会。

第七点，民数记十章 12 节的巴兰旷野，我改成佩然旷野。因为希伯来原文是 **Paran**，和巴兰先知（**Balaam**）不同名，以免有人会误会。

第八点，我把先知、祭司、等等这些头衔，放在人名的后面，而不是前面，因为我觉得这样比较符合中文文法。

恳求圣灵带领您们、通过这个翻译版本来清楚认识创造天地万物和人类的真神，就是救赎我们的天父！让我们的个性更像主耶稣基督，凡事照主的心意行事为人，从而上帝的国度得以扩展，并且我们的天父得到最应得的荣耀！以马内利！

主内

杨曼如敬上 9.6.2019